



Елица Попова

Гражданство: българин | **Пол:** Жена | **Телефонен номер:**

(+359) 877052109 (Мобилен телефон) | **Електронен адрес:**

popovarlitza@gmail.com | **Уебсайт:** www.27bagelstreet.com

● ТРУДОВ ОПИТ

2022 – В ХОД София, България

АСИСТЕНТ, СЕКЦИЯ :СРАВНИТЕЛНО ЛИТЕРАТУРОЗНАНИЕ" ИНСТИТУТ ЗА ЛИТЕРАТУРА, БАН

2017 – 2018 Барселона

ПРЕПОДАВАТЕЛ ПО ИТАЛИАНСКИ ЕЗИК И ИТАЛИАНСКА ЛИТЕРАТУРА БАРСЕЛОНСКИ УНИВЕРСИТЕТ

Италианска литература Хуманизъм и Ренесанс

Италианска литература Романтизъм

Италиански език II, III

Съставяне и организиране на учебната програма

Изработване на упражнения и изпитни материали, проверка на знанията

Провеждане на консултации по преподаваните предмети

2014 – 2015 София

ПРЕПОДАВАТЕЛ ПО ИТАЛИАНСКИ ЕЗИК И ИТАЛИАНСКА ИСТОРИЯ/СТРАНОЗНАНИЕ ИТАЛИАНСКИ ЛИЦЕЙ В ГОРНА БАНЯ

Организиране и разпределяне на учебния материал

Създаване на упражнения и тестове за проверка на знанията

Провеждане на изпити по преподаваните предмети

2009 – 2011 Кънектикът, САЩ

АСИСТЕНТ-ПРЕПОДАВАТЕЛ ПО ИТАЛИАНСКИ ЕЗИК И ЛИТЕРАТУРА И ПО СВЕТОВНА ЛИТЕРАТУРА УНИВЕРСИТЕТ В КЪНЕКТИКЪТ

Преподавател по италиански език

Преподавател по италианска литература Хуманизъм, Съвременна италианска литература

Съставяне и организиране на учебната програма

Провеждане на тестове

Оценка на усвоения материал

Асистент на лектор по Световна литература

Водене на упражнения по предмета Световна литература

Проверяване на и оценка на провежданите изпити

● ОБРАЗОВАНИЕ И ОБУЧЕНИЕ

2017 – В ХОД

ДОКТОРАНТ, ДОКТОРСКА ПРОГРАМА „РОМАНСКИ ЕЗИЦИ И КУЛТУРИ“ Барселонски Университет / Барселонски Автономен Университет

Уебсайт www.ub.edu / www.uab.cat |

Последна придобита степен Диплома за научно-изследователска достатъчност (Diploma de Estudios Avanzados, DEA)

Дисертация/магистърска теза Превод и рецепция на поезията на Еудженио Монтале в България

2009 – 2011

МА ИТАЛИАНОЗНАНИЕ/СТРАНОЗНАНИЕ [ITALIAN STUDIES] Университет в Кънектикът

Уебсайт www.uconn.edu

2003 – 2005

ДИПЛОМА ЗА НАУЧНА ДОСТАТЪЧНОСТ (DEA) - ДОКТОРСКА ПРОГРАМА „СРАВНИТЕЛНИ РОМАНСКИ ЕЗИЦИ И ЛИТЕРАТУРИ“ Барселонски университет, Каталония

Изследователски труд: Il testo poetico e la ricerca stilistica. Per una lettura del primo Montale [Поетическият текст и стилистическото търсене. Поглед върху поетиката на първата поезия на Монтале]

Уебсайт www.ub.edu | **Последна придобита степен** DEA - Diploma de Estudios Avanzados

1995 – 2003

МАГИСТЪР ПО ИТАЛИАНСКА ФИЛОЛОГИЯ СУ „Св.Климент Охридски“, България / Барселонски Университет, Каталония

Уебсайт www.uni-sofia.bg / www.ub.edu

1993 – 1994

АРХЕОЛОГИЯ I, II ЦИКЪЛ Нов Български Университет, София

Уебсайт www.nbu.bg

● ЕЗИКОВИ УМЕНИЯ

Майчин(и) език(ци): **БЪЛГАРСКИ**

Други езици:

	РАЗБИРАНЕ		ГОВОРЕНЕ		ПИСАНЕ
	Слушане	Четене	Устно изразяване	Участие в разговор	
ИТАЛИАНСКИ	C2	C2	C2	C2	C2
ИСПАНСКИ	C2	C2	C2	C2	C2
АНГЛИЙСКИ	C2	C2	C2	C2	C2
КАТАЛОНСКИ	C2	C2	B2	B2	B1

Нива: A1 и A2: Основно ниво на владееене; B1 и B2: Самостоятелно ниво на владееене; C1 и C2: Свободно ниво на владееене

ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ

ПУБЛИКАЦИИ

- *L'(ir)ricoscibilità del mito nella traduzione di testi poetici. La casa dei doganieri, di Eugenio Montale in bulgaro [(He)разпознаваемостта на мита в превода на поезия. La casa dei doganieri, на Еудженио Монтале на български]*

- 2022

B: "Translitterae / Tempi e spazi della traduzione letteraria" (Palermo University Press, 2022)

- *Traduzione etica. Un caso particolare: l'italiano poetico di Montale al bulgaro [Етика на превода. Поетическият италиански на Монтале на български]*

- 2020

B "Italiano y español Estudios de traducción, lingüística contrastiva y didáctica" (Peter Lang, 2020)

Eugenio Montale, Las ocasiones, trad. Carlos Vitale. - 2007

За списание каталонска италианистика "Quaderns d'Italià", бр. 12

Рецензия на испански превод на италианска поезия

Guido Gozzano, Poemas, trad. Carlos Pujol - 2003

За списание каталонска италианистика "Quaderns d'Italià", бр. 8/9, стр..257-259

Рецензия на испански превод на италианска поезия

Sandro Penna, Algo de fiebre, trad. Luis Antonio de Villena - 2002

За списание каталонска италианистика "Quaderns d'Italià", бр.7, стр.241- 245

Рецензия на испански превод на италианска поезия

МРЕЖИ И ЧЛЕНСТВА

ВХОД

Torsimany Corpus digital de traduccions de literatura catalana a altres llengües Дигитален корпус на преводите на каталонска литература на други езици

ВХОД Браселона, Каталония

Institut Ramon Llull, TRAC Каталог на преводачите на каталонска литература на други езици

2001 - 2005

Societat Catalana d'Estudis Dantescos (SCED) Асоциация на дантистите в Каталуния

КОНФЕРЕНЦИИ И СЕМИНАРИ

05/12/2019 - 06/12/2019 - Университет в Палермо

VI Giornata internazionale sulla traduzione. TRADURRE I MITI, I MITI DEL TRADURRE Изнесен доклад: *L'(ir)ricoscibilità del mito nella traduzione di testi poetici. La casa dei doganieri, di Eugenio Montale in bulgaro [(He)разпознаваемостта на мита в превода на поезия. La casa dei doganieri, на Еудженио Монтале на български]*

26/06/2019 - 28/06/2019 - Университет в Малага

- **7o CONGRESO INTERNACIONAL ENTRECULTURAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN La importancia de la interdisciplinariedad en los Estudios de Traducción** Изнесен доклад: *Entreculturas: Ah! Sunflower [W.Blake], Portami il girasole [E.Montale], Донес ми слънчогледа [A.Dalchev] o traducción y lectura de un tema ontológico [Между култури: „Ah! Sunflower”(У.Блейк), “Portami il girasole” (Е.Монтале), „Донес ми слънчогледа” (А.Далчев) или превод и интерпретация на един онтологичен мотив]*

24/10/2018 - 26/10/2018 - Университет в Севиля

II Congreso internacional ASELIT Изнесен доклад: *Traduzione etica. Un caso particolare: l'italiano poetico di Montale al bulgaro* [Етика на превода. Поетическият италиански на Монтале на български]

29/10/2018 - 30/10/2018 - Католически университет в Милано

Primo Convegno internazionale biennale di Studi su EUGENIO MONTALE Изнесен доклад: *Glosse sulla traduzione e sulla recezione di Eugenio Montale in Bulgaria* [Критични бележки за превода и рецепцията на Еудженио Монтале в България]

29/09/2006 - 01/10/2006 - Софийски Университет "Св.Климент Охридски"

Colloque International "L'idée de nature dans les Littératures Romanes" Изнесен доклад: *Dalla natura al paesaggio: geografia dell'animo nel primo Montale. La natura come "grembo" e il paesaggio come*

"preda" nell'universo poetico di Ossi di seppia di Eugenio Montale [Природа и пейзаж: география на душата у първия Монтале. Природата като „скут“ и пейзажът като „плячка“ в поетическата вселена на *Костум от сеня*, на Еудженио Монтале]

ПРОЕКТИ

2011

"Методология на преподаването" Изготвяне на програма за преподаване на италиански като втори език и на програма за преподаване на италиански като чужд език за Illinois Central College, САЩ

2006

ELLEU: E-learning for European Languages and Literatures Methodology for Online Study of Literature at University Level Член на изследователската група към Барселонски университет

ОТЛИЧИЯ И НАГРАДИ

09/2016

Преводаческа резиденция – "Институт Рамон Люл" За превода на „Завръщането на Басат“, от Висенс Виляторо, Барселонски Автономен Университет

2010

Borys & Lida S. Bilokur Award for Outstanding Academic Achievements – Университет в Кънектикът

2009

Graduate Studies Fellowship – Университет в Кънектикът Пълна двугодишна стипендия за периода 2009-2011 за обучение в програма MA Italian Studies

1993

Стипендия на Министерството на Образованието (едномесечен курс по италиански език в Университет за чужденци в Перуджа, Италия, 1993) Стипендия за едномесечен курс по италиански език в Университет за чужденци в Перуджа, Италия

ПРЕВОД НА ХУДОЖЕСТВЕНА ЛИТЕРАТУРА

2022 – В ХОД

Кирил Карталов, "Цветята на нациите. Пилигрими по Камино де Сантяго", изд. „Арс Милениум МММ“

Превод от италиански език. Оригинално заглавие: *I fiori delle nazioni Pellegrini sul Camino de Santiago*

2022

Алберт Санчес Пиньол, "Чудовището на Света Елена" [работно заглавие], изд.Лабиринт

Превод от каталонски език. Оригинално заглавие: *El monstre de Santa Helena*

2022 – 2022

Беа Табоада, Дани Падрон, "Понякога в главата на мама бушува буря", изд."Мармот"

Превод от каталонски език, детска литература. Оригинално заглавие: *A voltes la mare té el cap ple de trons*

2022 – 2022

Росийо Бонийя, "Да играем с Мини Мони", изд."Мармот"

Превод от каталонски език, детска литература. Оригинално заглавие: *Juguem amb Minimoni!*

2022 – 2022

Росийо Бонийя, "Скучно ли ти е, Мини Мони", изд."Мармот"

Превод от каталонски език, детска литература. Оригинално заглавие: *T'avorreixes, Minimoni?*

2018

Шавиер Боск, "Някой като теб", изд. „Колибри“

Превод от каталонски език. Оригинално заглавие: *Algú com tu*

2017

Висенс Виляторо, "Завръщането на Басат", изд. „Колибри“

Превод от каталонски език. Оригинално заглавие: *El retorn dels Bassat*

2017

Антонио Калабрезе, "Света Джема Галгани", изд. „Комунитас“

Превод от италиански език. Оригинално заглавие: *Santa Gemma Galgani*

2017

Нилтон Сантяго, "24 часа от живота на едно водно конче", изд. „Скалино“

Съ-преводач, редактор. Превод от испански език, поезия. Оригинално заглавие: *24 horas en la vida de una libélula*

2016

Карло Петрини, Хубаво, чисто и спредливо Основи на философията Slow Food, изд. „Жанет 45“

Превод от италиански език. Оригинално заглавие: *Buono, pulito e giusto*

2016

Лучия Джованини, "Толкова различен живот", съ-преводач, изд. "Колибри"

Съ-преводач. Превод от италиански език. Оригинално заглавие: *Tutta un'altra vita*

2013

Фабио Воло, "Още един ден", изд. „Колибри“

Превод от италиански език. Оригинално заглавие: *Il giorno in più*

2013

Фабио Джеда, "Има крокодили в морето", изд. „Жанет 45“

Превод от италиански език. Оригинално заглавие: *Nel mare ci sono i coccodrilli*

2013

Кирил Карталов, Енциклика Расем in terris на негово светейшество Йоан XXIII За мира между всички хора, основан на истината, справедливостта, любовта и свободата", изд. „Проф.Марин Дринов“

Превод от италиански език: превод на „Коментар към енцикликата“, стр.127-176

2013

Кирил Карталов, "Монсеньор Ронкали и неговата апостолическа мисия в България 1925-1934", изд. "Комунитас"

Превод от италиански език. Оригинално заглавие: *La sollecitudine ecclesiale di monsignor Roncalli in Bulgaria (1925-1934). Studio storico-diplomatico alla luce delle nuove fonti archivistiche*

2013

Лука Спагети, Приятелят Яж, моли се и обичай в Рим, изд. „Слънце“

Превод от италиански език. Оригинално заглавие: *Un amico italiano: Eat, Pray, Love in Rome*

2012

Ким Монзò, "Размерите на трагедията", изд. „Колибри“

Превод от каталонски език. Оригинално заглавие: *La magnitud de la tragèdia*

2012

Ким Монзò, "Вентура Понс, Хиляда глупака", изд. „Колибри“

Превод от каталонски език, сценарий. Оригинално заглавие: *Mil cretins*

2012

Мавро Орбини, "Царството на славяните", съ-преводач, изд. "Дамян Яков"

Съ-преводач от италиански език. Оригиналното заглавие: *Il regno degli slavi*

2011

Ким Монзò, "Същината на нещата", изд. „Колибри“

Редактор на превод от каталонски език. Оригиналното заглавие: *El perquè de tot plegat*